

Ms. Turc 239

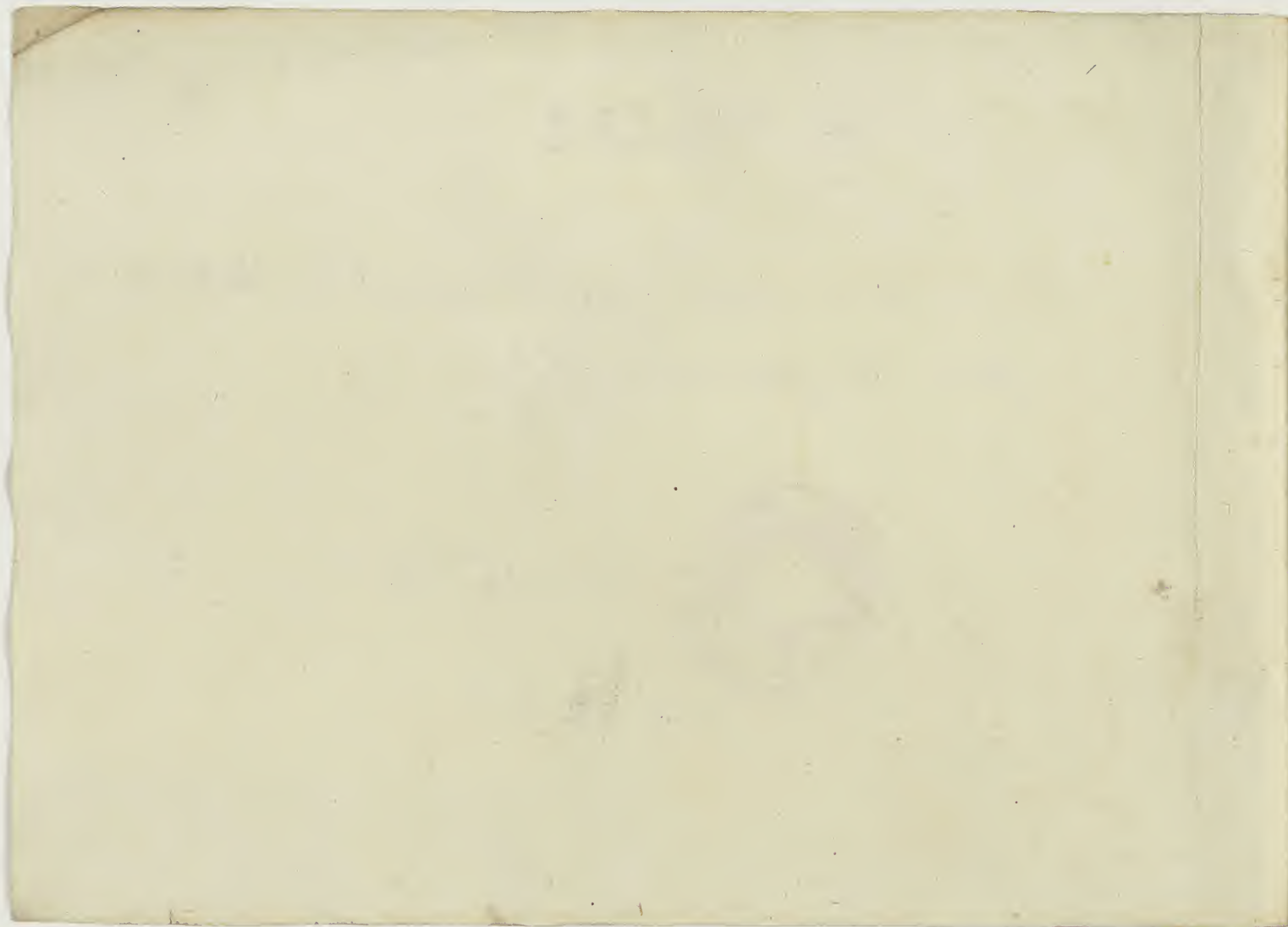
1

Règlementaire adoptée par l'Empereur d'Autriche
pour les provinces d'Italie.



Traduction Turque :

Jones Beuchet.



ابتالیه کائن اوستریا ممالک حشمتلو امپراطور جناباری طرفدن ملتزم اولون ایدر
نظامیه سنه اصوله مخالف تبدلات فظامله عدم قبولی مشروط و قراردادده اولمشدر
جو بی الدولیتی معقود اولان معاهده سنه مذکور و مندرجدر

Reglementaire adoptée par V. M. l'Empereur d'Autriche p. ses
provinces d'Italie. Cette chose se trouve consignée dans le
traité conclu entre les deux cours. —

Le 12 de Juin 1815. il a été conclu entre la cour des deux Siciles et celle d'Autriche. un article secret de l'atteneur suivant,

D'après ce qui est exigé par les traités existant entre S. M. l'Empereur d'Autriche et le Roi des Deux Siciles relativement au maintien et au raffermissement de la tranquillité intérieure de l'Italie en la préservant de tout trouble. La sollicitude des Deux personages illustres et contractants leur fait un devoir de mettre les états et les sujets des Deux cours à l'abri de nouvelle guerre et de nouveaux troubles et de les préserver du danger d'innovation imprudente qui pourroient ramener ces troubles. en conséquence il est convenu que le Roi des Deux Siciles après avoir donné à son Royaume son ancienne forme de gouvernement arbitraire — n'admettra nullement des changements ^{voir} contraire aux bases de l'ancien gouvernement de ce Royaume soit à l'administration

اولان منتهای پخته ناه بی تکلفانه بحثنه کلام

سچلیایقینی دولتید اوستریا دولتی میان سنده یلک سکر یوز اون بش سنه کی شهر حریرا تله اون

^{seruit} ^{suivant l'attache} ایلیکس فارخنه بجاره "آیه" الذکرده بر ماده "خقیه عقد" و معاهده اولنشد

^{repermis de} ^{se défendre au large} ^{reservant de tout trouble} ^{tranquillité} یعنی ایتالیا ناله امی و اسایش داخلینک مصوناً عی الخلل و قایه استقرارینه دار حشمتلو

^{practi} ^{qui necessite l'événement} ایمبراطور جنابلرید سچلیایقینی قرانی بیسنده واقع اولان عهد و میثاق اقتضاسنه بنا طرفین

^{troubles} ^{guerres} ممالله و تبعه لرینی مضاریات و اختلالات جدیده دن و بونلله وقوعی مستلزم اولان

^{contingents} ^{depuis} ^{dans} ^{impudent} ^{changement} ^{introduction} مبدعات و محیدات غیر معقوله دغدغه سنه تأمین و محافظه ذاتین فحیمین و معاهد قیله

^{arbitraire} ^{forme} ^{equien} ^{internationale} ^{necessite} متکتم دنت همتلری اولدیغدن سچلیایقینی قرالی کند و دولته هئیت سابقه سیاسیته

^{base} اعطا ایلد کد مضاک کرد دوت مرقوم نله قواعد عتیقه حکمدار سنه مقایر و کرله

En conséquence que S. M. l'Empereur d'Autriche sache avec conviction et certitude que persuadée que le premier des Devoirs particuliers d'un Empire constitutionnelle est de mettre l'état à l'abri des disordres et des secousses qui dérivent immédiatement de la forme de gouvernement arbitraire ou bien de la liberté excessive du républicanisme. notre nation se propose et desir^{es} expressément de chercher les moyens convenables ^{les bases de} pour affermir notre nouvelle constitution autant que pour le comporter un ouvrage des hommes. La pénétration et la sagacité des personnages distingués qui représentent la nation, la sagesse souveraine et la sollicitude paternelle de notre Roi qui en leur aide et leur soutien, sont une preuve suffisante que nous ne Démentirons pas ce que nous avançons. après avoir prouvé et démontré plus haut. combien les calomnies qui nous ont été imputées sont dénuées de fondement et de justice venons franchement à la discussion du dernier argument que pourroit nous alléguer les ministres d'Autriche.

بنا برین اوستریا امپراطوری جنابزینہ جزماً و یقیناً معلوم اولد که ملتز اصول حکم سیاستد
 و یاخود سربسینیت مغرطهٔ جمهوریتد داخل مترتب اولان فسادات و ترلز لوتد
 ملکز صیانت ایتلد بر دولت قافونیه نلد اقدم وظایف مخصوصه سندن اولق اعتقادید
 بر اثر بشرک قابل اولد میلدیکي قدر قواعد نظام جدید مزلد قرصیی و استحکامنه مدار
 اولرجق اسباب مناسبه نلد استحصالنی حاصه الترام و قننی ایدوب ملت مؤظلد
 اولان اشخاص معتبره نلد درایت و حیثیتی و انلره ظہیر و دستگیر اولان قزلزل عقل
 حکیمانگی و همت بدرانگی عدم تخلف مدعا یه دلیل کافید
 حمزده اسناد اولنان مفتریاتک نہ درجه ده بی اساسی و بی انصاف اولدیغنی وجه
 مشروع اوزره اثبات و ایضاع ایلد کد فصله اوستریا و کلر سانج محتمل الیرادی

constitutionnelle ou d'une autorité arbitraire et absolue fondée sur
l'ancien usage.

quoiqu'il y ait quelques défauts dans la nouvelle constitution
d'Espagne cependant il est indubitable que ses lois sont fondées sur
la justice et la loyauté, &c.

Il reste la plus importante des affaires sérieuses de notre nation
en. d'employer les soins à la correction et au perfectionnement de la
nouvelle constitution d'Espagne quelle a adoptée pour servir de modèle
à son gouvernement Royal. en la conformant à sa situation présente -
et à son état actuelle.

Et plus notre illustre Souverain a donné par une loi aux députés de
la nation le droit de lui proposer les modifications nécessaires et constitutionnelles.

استقرار نه حکم ایمله لازم کلسه قوانین نظامیه "جدیده ایله می بوخسه دستور سابق اوزره

à son tour seule

اداره "عرفیه" مطلقه ایلدی بر دولتی دوام و استقراری حاصل اولور جتنی فی عصرنا

absolue arbitraire volonté

les hommes savent

perception à son tour satisfait

مشکل آحل بر مسئله اولدیغی مسلم انامدر

اگرچه فی الواقع اسپانیه دولتنه قانوننامه "جدیده سنه بعض نقصانیت درکار اولوب

faute royauté

انجق اساسی قوانین حق و حقانیته مبنی ایدوکی امر بی اشتباهدر

base

قالدیکه ملتقر دستور العمل نظام ملکیتی اولوق اوزره التزام ایلدیکی قوانین جدیده

à son tour

après

à l'expiration des conventions en vigueur actuels

à son tour à son tour

اسپانیایی موقع حاضر و حالات حالسنه تطبیقا تعدیل و استکماله صرف روئت

qui demande du travail les sept ou huit

ایتمله اخض مصالح معتابرها سندن در

après dépôt de la dénonciation

rappelés

modification

illustration

و حتی اولو مقبوعمز دخی تعدیلات لازمه "قانونیه نه اخطاری استحقاقنی و ملاری ملته

قانوناً ترک و احوال ایلشدر

et pour parler avec passion, si notre cour et notre nation n'était pas forte du —
consentement unanime du peuple, si l'administration de nos affaires politiques
était à la merci d'une faction individuelle, qu'il y ait par l'animosité individuelle
et perverse, notre cour aurait elle-même exposé une énigme aux intrigues et aux haines
De l'amour propre et de l'honneur nationale excités par les procédés inconvenants
de l'Autriche relatifs plus haut.

Pour en venir à la discussion et à l'aveu des fautes et des défauts que les
ministres d'Autriche attribuent à la nouvelle constitution d'Espagne, nous
supposons que aucune puissance étrangère n'a le droit de louer et
d'approuver ou bien de blâmer ou de critiquer la forme de gouvernement
choisie ^{et} ad optée par tout souverain libre à l'égard de ses Etats.

mais si l'on veut juger du plus ou moins de durée ou de non durée d'un
Empire par la forme des lois qui y sont établies, il en résulte des vers les
hommes que ce n'est plus dans notre siècle une question difficile à résoudre
que de savoir si la durée d'un Empire provient des nouvelles lois.

و علی طریق الغرض اگر دولت و ملتزم اتحاد قلوب عامه ایله قوی الاطراف اولسه و اداره^{Administration}
امور ملکیه من اصحاب اغراض ففسافیه بدرام و بدطینت بر فرقه^{potent pour} منفرد نه^{peuple cours} تحت اختیار نه^{union}
اولمش اولسه دولت و ملتزم اوستریا نه^{volonté} سالف البیان معامد^{indivisible} نابجاسند¹⁰ مزیم اولان غیرت و ناموس^{réprouvés}
ملیه نه^{indolence} آثار و تبعاتی صد مائنه سد چکیده بلور می ایدی^{disparition haine}
اوستریا دولتی و کلاسنه اسپانیانله قوانین جدید نه^{des effets} اسناد ایله کاری نقصان و قفریط^{de l'administration}
بحث و احتراقه کلنج شویله جواب ویریلور که هر بر مستقل^{de l'indépendance} خلدارک کند ممالکی خفته اختیار^{avec}
و التزام کرده کی اولان صورت نظامه تحسینی و تصویب و یا خود تقییم^{de l'approbation} و تخطئه نه^{de l'approbation}
دول اجنبیه دن هیچ بر دولته استحقاقی اولمن^{de l'indépendance}
انجو قوانین موضوعه سناه صورت و برشته نظر^{de l'indépendance} بر دولته زیاده استقرار و یا خود عدم^{de l'indépendance}

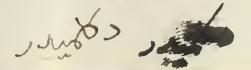
Si d'après l'opinion de l'autriche, notre nouvelle constitution avait été l'ouvrage
d'une telle faction, les membres les plus distingués de cette faction n'auraient-ils pas
put en prendre siège au parlement et représenter la nation.

Donnons une autre preuve convainquante que notre cour et notre nation n'ont pas
été alarmées et sous les ordres d'une vile faction.

Tandis que notre nouvel ambassadeur nommé à Vienne était arrêté sur la
frontière d'autriche et que notre consul résident à milan capitale des provinces
autrichiennes en Italie, étaient chassés et éloignés contrairement à toutes les lois
communales, les envoyés et les consuls d'autriche dans le Royaume des Deux-Siciles, les
négociants et autres sujets ^{autrichiens chargés} n'ont pas été chassés par un traitement semblable
ont obtenu la permission d'y résider comme au paravant. N'en a-t-on pas
là une preuve frappante que nous sommes doués d'une sagesse de modération
de douceur et d'une harmonie parmi les nations civilisées et polices.

conveniente.
اولمد یغنه دلیل مُبرهنه در

اگر اوستریا لوله ذهاب و اعتقادی اوزره نظام جدید مزی به مقوله قرقه ابداع و احداث
ایلمش اولیدی فرقه ناله اعضای ^{*des plus distingués*} متشی ^{*nil*} صهی بارلامتو مجلسنده قعود و اجرای وکالت ادعائی
در پیش این مزی ایدی [دولت و ملتز فرقه] ^{*n'aurait-il pas mis en avant*} لئه ناله تحت حکم و اختیارنده اولمد یغنه دیگر بر دلیل
قوی ابراد و بیان ایده لم

بچه تعیین اولتان سفیر جدید من اوستریا حد و دنده توفیف و اوستریا ناله ^{*capitale.*} اقاله ده کی ^{*capitale.*} اراضیسته
کریسیسی اولون ^{*siège*} میرون شهرنده مقیم قونسلوسمز دخی قواعد ^{*de l'ancien*} مرعیه ^{*exil-cham*} مخالف طرد و تبعیه اولنمشیکلی
اوستریا ناله ممالله سچلیا فینده مأمور سفر او قونسلوساری و سائر ^{*avilich*} فنج و تجاری مقابله بالمثل
معامد سیده طرد اولنمیش ^{*frappant*} کافی السابق اقامتاری تجوین و تحمل اولنمیش ^{*preuve*} کیفیتی ملل مؤسسه و
منتظبه خندنده صبر و انصاف و حلم و تأنی ایده مجبول اولدیغمره ^{*deux*} برهان و مثل متجلی ^{*longue minuit*} ^{*deux*} ^{*me*}
 دکلمیدر

D'un bout du Royaume à l'autre
On a choisi et désigné d'y représenter la nation pendant un tems déterminé
Les personnes distinguées par leurs connoissances, connues par leurs services et
leur fidélité et signalés par leurs talens, afin de faire connoître dans le peuple
le contentement de la nation ou ses besoins et ses desirs en cas de plaintes. Dans le
choix de ces personnes on n'a vu aucune contestation ni dissidence. Dans chaque
ville on a choisi des individus d'une des qualités requises et pour prouver que
ce n'en pas l'intérêt qui a guidé l'élection, ceux qui les premiers ont
voté n'établissent d'un nouvel ordre de chose dans le Royaume, et que
notre constitution n'en pas l'ouvrage d'une faction individuelle, ne
suffit-il pas de voir que ces personnes n'ont pas été admises parmi
les membres de la représentation nationale.

استیصاله معطوف و هو حاله متحد الكلمه و متفق الادا اولد قيرنه دليل كافي دكيدر
ملتزمه شكر و رضاسي و يا خود معرض اشتكاده فرع احتياج و استدحائي بارلامنتو مجلسنه لاجل
الافاده و التسويه چلياني مملكتنه بر اوجنده اول بر اوجنده و انچه علم و دانش ايله موصوف
و خدمت و صداقت ايله مجرب و معروف و درایت و فطانت ايله مالوف اشخاصي ايام
معه دده ملت و كلای اولوق اوزره انتخاب و تعيين اولمش و بو مقوله اشخاصه انتخابنه
هيچ بر كونه تنازع و تخالف رونما اولميو هر بر قصيده اوصاف مذكوره ايله متصف و متعارف
اولان افراد ترجيح قلمشي اولديني امر مبين و نظام جديد ملتزمه ايقياع و ابداعه جمله دن
اول رأي اينمش اولان كمسنه لر مغلل بالاغراض اولد قيرني لاجل لاثبات و كالت محترمه
اعضاسنه داخل اولما ملري قوانين نظام مذكوره مستقلا بر فرقه منفرد نه اختراع كرده كي

suffisante pour

confirme de leur sentiment
unir separable

dirigi pour

deplains en cas

connaissance

regle

personne reunie

intelligence

certification

eprouve

fidelite

choix

choisis

Deputes

pour un nombre de jours
terminer

reconnus sous

discrepance

contestation

de l'Etat, l'abolition
innovation faire

choisi

personne

respectable de l'Etat

interest

affordables motifs

innovation

particuliere

particuliere

indubitable que dans chaque bourg et village on se conforme aux vœux
de la cour, que les dispositions de la justice ont cours et sont observées, que les
impositions sont payées et recueillies sans perte qu'on s'attache à tenir les
soldats dans le devoir qu'on veille à la sûreté et à la liberté individuelle
et qu'on a envie la libre expression de l'opinion de chacun relativement
aux affaires de son pays. Il en est tout autrement que quoiqu'au commencement
de la révolution le zèle de quelques personnes les ait portés trop loin, quoiqu'elles
aient dépassé les bornes de la modération et qu'elles se soient égarées cependant
leur soumission aux vœux paternels mêlés de force et de bonté de notre illustre
souverain a mis également un terme à cette erreur et à cet égarement.

La promptitude avec laquelle on a choisi les députés des provinces destinées
à entrer en séance dans le Parlement qui en le thermomètre de la bonté ou
de la mauvaise opinion cachée dans l'esprit des habitants du Royaume,
ainsi que du contentement ou du mécontentement du peuple, n'en est
pas une preuve suffisante que la nation entière n'a eu pour but que
le bien être de la patrie et qu'à ce sujet il n'y a eu qu'une voix et
un seul avis,

دارسته قید بیان و دولتمزله امر و نری اید هر قصید و ناحیه ده عمل و اجرا و احکام عدل
و حق نشر و ایفا و تکالیف میریه بهر نقصان تحصیل و استیفا و ضبط و ربط نفقات عسکریه
سعی اؤفا و افراد ناسله مسئلله و حریتی و امور ملک و ملتته دائر هو کسله لایح خاطری اولان
رأی و اعتقادینله بیجا یا سربستیت افاده کی خصوصنه اعتنا اوکندیغی بی ریب و مکان و
ابتدای ظهور تبدلده بعض کسانله دیله غیرتی غلیان و حد اعتدال دن تجاوز و انحراف ایتشله
حشمتلو فراملرله تمکین و شفقت ایله مخزوح امر پدرانسنه انقیاد ایدرله ففاق و انحراف مذکور
دخی زائل و مندفع اولدیغی واضح و عیاضر
و اهالی مملکت اذهاننده مضمحل اولان فیله و بد اعتقادله و خشنودی و عدم خشنودی
عامه نله بوجه سی اولان پارلامنتو مجلسنه دخول و حضوره مأمور قضا و ایالات مبعوثانقله
سرعت انتخابی کافه ملتمزله فکر و اندیشی حصر و قصر حسن حال وطن و مملکتله

Notre révolution et notre réforme politique au contraire n'a pas produit la moindre disunion ni dissension. Dans notre nation on n'a rien vu de plus que union d'intérêt et de désir, conformité de conduite et de volonté, soumission parfaite au Roi et à sa famille, respect et attachement cordial à la nouvelle constitution établie par nous et enfin résolution de la défendre jus qu'au dernier soupir.

C'est la profession de foi nationale de tous les habitants des Deux Siciles. nous n'exceptons pas même de cette profession de foi les habitants de palerme qui se trouvent dans l'île des Deux Siciles et qui ^{ont} élevé d'étendard de la révolte.

~~C'est~~ En effet la discorde des Palermitins, ne provenait pas d'une discussion relative à la constitution, elle a eu pour cause quelques autres ^{autres} affaires de peu d'importance qui ne sont pas relatives à tout le Royaume; il en est fait qu'à l'exception des troubles passagers qui ont eu lieu à Palerme, on a vu aucune rébellion, ni aucune dissension capable de troubler le pays. il en

بزم (انقلاب و تبدل احوال) بر عکس ادنا بر فراق و شقاقی تولید ایجاد میکند
بشقه ملتز ایچنه اتحاد جهت و نیت و توافق اصول و طویت و هشتمانو قالمزه و خاندانه
مکایله مطاوعت و متابعت و موضوع اولون قوانین جدیده یه عدرقه "قلیبه ایله ارتباط
و همت و تادم و ایسین محافظه کنه خرم و نیتدن غیر برشی مشهور دکلدر
اشنه بالجه سچلیاتی اهایلسنات ملکا اقرار مذهب و اعتقادی بود
بو مذهبدن سچلیاتین جزیره سنه کائی اولوب رأیت افراز کردنکشی اولون پارمو سکانی دفی
مستثنا دکلدر
زیرا انلره تخالف اداسی قانوه بحثنه منبعث اولوب جمهریه شامل و عائد اولمیان بعض
مواد اخرای غیر معنان متناشی ایدوکی و مع مافیه پارمو قصبه سنه تکرار ایدن اختلال سریع
الوند فاعندن بشقه اختلال نظام بلده بی موجب اولرجق هیچ بر کوته فتنه و شقاق دوکما اولند

production
discussion
Desunion
sus le contraire
politique
revolution
d'intention
conformité
de conduite
Devoir
union d'intérêt
attachement
union
établis
soumission parfaite
résolution
Défendre
jeus
que
une
démocratie
soit
possible
sacro-sainte
de foi
profession
national
engagement
loyal
standard
exception
opinion
l'opposition
vis à vis
autres
appaisé

à la rebellion et a établi et proclamé par force et par violence une
constitution defectueuse. Devoit être de tout principe de solidité et de
Stabilité.

en deux mots les plaintes antérieures qu'a produites le cours d'autrui^{es} relatives
à notre réforme ~~politique~~ et à notre nouvelle constitution ne sont qu'un tissu
de calomnies.

Commençons à approfondir ce à considérer avec calme et lenteur sans passion et sans
amertume les calomnies susdites. hors qu'une secte séditionneuse et une faction muti-
=nuante obtienne de son souverain un privilège et une faveur, le cours naturel
des choses exige que tôt ou tard une autre faction contraire à la première
parviennent par gradation que peu à peu elle trouve les moyens de lui résister
et cela contrebalancer et qu'en étendant le cercle de son pouvoir et de son
crédit elle devienne victorieuse de la secte opposée.

ناپولتان عسکرینی عسکریان و طغیانہ تحریک و اغوا و احکام متانت و رضافتہ عاری بر قانوننامه
Depositi de la talibite de la solidite principe poster exister portat resola.

بر تقصیر جبراً و تغلباً احداث و احداث ایلشی اولدقاری فغش الامرہ مخالف حکایات ایلہ اورویانہ
publice invente pleins de defect.

اعتقادینی تغلیط و تخدیع ایلدی
abusé tromper. l'opinion enabije.

اشته علی طریق الخارصہ اوستریا دولتک اصلاح فانص و نظام جدید من عقنہ قالہ کتوردیکی
discours reforme

شکایات مؤخرہ کی اسنادات مسرودہ دن مجاردر
finies colonies anterieur.

کلام سالما عن المرات والمراث اسنادات مذکورہ فای بالتانی و السکونت تعمیق و مطالعہ
consideration alaprofondissent. calmes. lenteur.

بر فرقہ "فتنہ انگیز و بر قسّم و جماعت فساد اندیش متبوعدن بر امتیاز و مساعیدی استیصال
obtenir privilege souverain pense. Groupe

ایلدیکی وقتہ عاجلاً و اجلاً اگا مخالف بر فرقہ "دیگر بحسب التدریج ظهور ایتہای و اکا مقابله و
visiter. graduellement

موازنہ اسبابینی رفتہ رفتہ تحصیل و داره تفوز و اعتبارینی توسیع برله قسم خرد فکیرہ ظفریاب
qui trouva la victoire oppose et tendent credit pouvoir de la nature des choses cour. contributiver.

و متغلب اولوق مجرای طبیعت امور اقتضاسندند

Tant qu'il en va fait, qu'oblige de remplir promptement une condition insupportable
conclue avec l'autriche par suite d'évén^{ts} extraordinaires, nous ne nous sommes
pas permis la moindre négligence dans le payement des 10,000. Mourses, dues au
Prince Eugène Beauharnais beau fils de votre rapport: n'en-il pas étonnant de prétendre
qu'à ~~par~~ cause de nous les réglem^{ts} revenus et le repos et la tranquillité des
nations amies ont été mises en danger.

Les faits et évènements relatés plus haut sont connus de tout le monde et sont
au dessus de tout doute la cour d'autriche même ne peut les nier et feindre
de les ignorer. Dans la conférence secrète que le premier ministre d'autriche
a eu avec le prince de Simtze, un des envoyés de mon illustre souverain,
le ministre sus cit. a changé d'engagement et nous a attaqué avec d'autres
armes, il a trompé l'opinion de l'Europe par des contes contraires à la
vérité en prétendant par ex. que la révolution survenue à Naples
a été uniquement l'ouvrage de la secte connue sous le nom de Carbonari
que cette secte sans avoir égard à la volonté du Roi sans consulter
le desir de la majorité du peuple a porté l'armée napolitaine à la

پرنج اوژن بوهانه به اون بیه کیسه اداسنده ذرقاً تجوین قصور ایماشی اولدیغیز جلی و نمایان ^{inimant-}
 اود مناظم مرغیه معلومه و امن و راحت طوائف اُم و ملل بالیه بنم سبیزدن معروض مخاطره به ^{occasion.}
 دوچار اولدقارینی ادای ایمل مستغرب دکلیدر ^{permis la moindre negligence.}
 بالاده مشروح اولان افعال قضایا شائبه شله و اشکالده وارسته اولدق جمده به معلوم و ^{delictu del soupçon}
 آشکار و حتی اوستریا دولتی دق تباهل و انکاردن عاجز اولمغین اوستریا باش و کیلی تبدیل ^{de l'impureté avec une action}
 مقال ایله حشمتلو قرالمای سفرا سنده سیمتیل نام پرنج اید واقع اولان مکالمه محرمانه سنده وکیل ^{chargé}
 مرسوم اسلحه آخر ایله بزلی تعریض و تقریر و کویا اعتقادنج انا پولیده سرزدن ظهور اولان ^{confidant}
 تبدلات مجرد قاربوناری دیمله معروف فرقه نله کار و اثری ایدوکی و حوا کانه فرقه مرسوم ^{frappé}
 متبوعه رضا و اراده نی کوزمیه دن و اکثر خلیق و اهالی مملکتده مطلب و اختیارینی اوختشایه ^{en quelque sorte}

La nation napolitaine, Depuis la réforme constitutionnelle ne cesse
De témoigner une parfaite soumission à son illustre souverain
et aux membres de sa puissante famille et de leur donner des preuves
d'un respect et d'une subordination inexprimable: n'en est-il pas étrange
De dire que la sûreté de trône des Rois en est alarmée, et que la solidité
en est ébranlée.

Tant qu'il en est fait que nous avons observé et respecté, je n'en dis pas
à l'extérieur et dans nos actions, mais même dans notre cœur et dans
notre esprit des droits, la liberté d'indépendance la constitution et les
réglements des autres nations, tant qu'il en est fait que nous nous
sommes gardés avec une extrême précaution de nous immiscer.
Dans les affaires des principautés de Bénivento et de Ponte Corvo qui
par leur position se trouvent dans le cercle des provinces siciliennes,
et dans l'enceinte de leur Gouvernement et dont les habitants avoient
précédemment demandé à notre Roi d'être réunis aux provinces du royaume.

انابولگان ملتى بديل قانونى و قوئى آفنديرو متبوع هشمت عنوانه و اعضاى خاندان اصالت
 نشانده عرض خشنوع و هريت تام و اقباط لوازم اطاعت و تسليميت مالاظلام ايدمكه خالى
 اوليه تحت ملوكله امنيتى مخوف و رضانتى متزلزل اولدى ديمسى عجب دكلهدير
 مادامكه بزرگ ملل ساره نله استحقاقه و استقلال و سرستيتلرینه و قوانين و نظاما مقررینه ظاهر
 و فعل شويده طور سوله قلباً و ضميراً و از بجه مراعات و مدارات ايدميكمن ظاهر و عيان و حسب
 الموقع سچلياقين ممالكده دأره ملكيه سنده محاط حكيمته اولون و اهالي سنان ممالكه مذكوره
 ملحق و تابع اولمىنى قرائزه مراجعت و استدعالي سبقت ايدن بنوان و پوقته قورودو
 پرنچلكلرينده امورينه احتياط تام ايدم مداخلدن اجتناب ايدميكمن معلوم عالميان اولد
 مادامكه حارق عاده عوارضات مسبوقة روزكاراي اقتضاسنده اوستريا ايدم منعقد اولوب
 بيرون از تحمل بر شرطه حرف بحرف ايفاسنه مجبور اولدق پونا پارت نله اوكنى اوغلى

Sur le ~~flis~~ des paroles Du premier Ministre D'Autriche, sera incapable
D'en concevoir le véritable sens.

Parce que le Roi mon souverain, assis sur son trône Dans son palais,
libre dans son opinion, au milieu de son conseil Royal composé des an-
= ciens Députés, entouré des marques De la grandeur, et De la puissance,
a voulu satisfaire les vœux de ses Sujets, et leur accorder nouvellement
une constitution plus analogue à leurs besoins temporels et actuels,
et plus conforme aux connoissances morales et aux épreuves administra-
tives recueillies par la révolution des temps, et ce pour cette raison
que le vœu D'Autriche, pense que l'édifice de la société humaine a
été détruit et renversé de fond en comble.

Tant que les droits souverains De la famille régnante sont reconnus,
proclamés, et confirmés au moyen de serment par toute les Sujets, comme
Devant être éternellement attachés à Son règne légitime: Tant que

ایله کسب و قوف و اطلاع ایدن مکسسه اوستریا باشی وکیلینه کلمات مسروده سی مطالع ایلدکجه
en cours de vers- *finu.* *la lecture* *qui a acquis la connaissance*

معنای صحیحی نه ایدوکی فهم و ادراک قاصر اولور
incapable *convenir* *comprendre*

چونکه متبوع قرال جنابری قصر خان سنه تخت نشینی و مستقل بالرای وکلای قدیمه سنه مرید
composé *des anciens députés* *Dans son opinion* *libre* *protais*

ارباب شورای حکمداری میانه سنه انجمن آرای مجد و تمکین اولورق ملل قایم سنه اقصای
deliberé *de la gérance* *de la réunion* *l'assemblée* *Projet* *des considérations*

تمنیات و منتهای امنیتلرینه اسعاف و حاجات و قتیة و حاله لرینه اوفق و تصاریف روزگار اید
visée *cette* *des* *voies* *plus* *conforme* *actuel* *temporel* *satisfaisant* *être* *facile* *voies*

حاصل اولان معلومات ادبیه و تجارب سیاسیه یه ایلق مجده ا بر قانون و نظام اعطاسنه
conservable *de l'administration* *des connaissances morales*

اراده و انصاف ایلدی بو اجددنی اوستریا دولتی بنیان معاشرت بنی ادمله ازینج و بی مندم
devenir *depuis* *en* *complet* *je* *un* *conservable* *meilleure*

وبرکشته اولدیغنه ذاهب اولدی
existait *de son règne légitime* *meilleure* *meilleure*

مدامکه خاندان حکمرانله استحقاقات ملکداریکی الی الابد مشروع حکمنه اولوق اوزره
attachés *éternellement* *sovereigns* *les droits* *de la famille royale*

بالجمله اقوام و ملل قایم سی طرفدن تصدیق و احداث و تائید بالایمان اولنه مادامکه
prosserons *conforme* *procha* *reconnus*

Le nouvel ambassadeur susdit, porteur des lettres de créance officielles, du Roi mon maître, et d'une autre lettre particulière et confidentielle, fut forcé d'être obligé de s'arrêter sur les frontières, s'étant plaint au premier ministre d'autriche de ce procédé inconvenant et contraire aux lois reconnues de toutes les nations, il reçut, pour réponse du ministre susdit, une lettre portant que, à la suite d'une révolution qui détruit l'édifice de la société humaine, qui ébranle les trônes des rois du monde qui altère les réglem^{ts} connus et qui trouble le repos des peuples de l'univers, si l'Empereur acceptait l'ambassade du Roi Napoléon à Vienne, il agirait contrairement au plan de conduite souveraine qui lui a servi de règle invariable. L'ambassadeur se vit ^{donc} réduit à revenir sur ses pas.

La vérité est que, une personne qui vint sans passion, avec franchise et sincérité à l'histoire des nouveaux événements de napoléon, et qui réfléchira

comp. Duvilla

قرال متبوعی اعتماد نامه، رسیدنی حامل و مخصوص و محرمانه اولارق بشقه بر نامه‌ی دخی فاقل

اولان سفیر جدید مرقوم ناچار حدودده توقفه محتاج و قواعد مرعیه دوله مغایر و نامایم

بر منالو معاملدن اوستریا باش وکیلنه لدی التشکی جواب اولارق بنیان معاشرت بنی

ادی قلع و ملوک عالمی تختایرنه ایراث قزلزل و مناظر معلومی تغییر و ملل و امم جهانان

امن و راحتک اخلار و تشویشنه بادی اولان بو مقود اختلالک عقیبته امپراطور جنابلی

بچه سفارتی قبول ایتمسه دستورالعمال لایقگیری اولان اصول معامله امپراطور اذ سناده

خلافه حرکت اینتش اولجغی مضمونده باش وکیل مرقومه بر مکتوبنه دستری اولدوقده

ارخای غنائ خودته مجبور و مضطر اولدی

طوغریسی ناپولینک وقایع جدیدی شیرازه‌سه سالما عن الغرض و صدق و خلوص

La mission de ce Duc n'eut pas plus de succès que celle D'après une
Cariati dont nous avons parlé plus haut, il est certain qu'on s'empêcha
de paroître devant l'Empereur et de lui faire connoître sa mission
et qu'à la suite d'une entrevue où il lui fut dit que comme la lettre
dont il étoit porteur n'étoit qu'une lettre confidentielle et particulière
il étoit indifférent s'y répondre ou non, il fut privé de réponse,
tandis qu'en même tems le cour d'Autriche envoyoit aux autorités
des frontières des ordres exprès p^r empêcher le nouvel ambassadeur
envoyé à Vienne d'entrer dans l'Empire /.

ایلیچلی ایله اقامت ایدوب بعد التیارات متبوعه تئیهاتنه عدم متابعتی حسیله اعتماد قرایه دن

و اعتماد ملیه دن ساقط اولان دوفو نام برنجیله یرینه خالو دوقسی سفارتله مأمور قلندیغی اخباریله دوق

تیقود نام شخصیله بج جانبزه تعیین و اعزامنه مبادرت ایدوب انجوتاشبو دوقه ناله یغشتی دخی

سالف الذکر برنج قاریا قیناله یغشتی مثللو نتیجه بخشی مرام اولدیمیب امپراطور موسی ایله حضورینه

چقوب افاده مأموریتده ممنوع و حامل اولدیغی نامکی حرمان و مخصوصانه بر مکتوب اولوق ملایر سیه

جوابی اعطا و یا خود عدم اعطاسی امرنه تکلف یوقدر یهو واقع اولان مقابله به بناء اخذ جوانانه

دخی محروم اولدیغی و بوندن قطع نظر بجه تعیین اولنان سفیر جدید له دخی اوستریا ممالکی حدودینه

دخوله منع ضمننده دولت مرقومه طرفنده حدودی ضابطلرینه تنبیهات اسرا قلندیغی امور

مسئله دندر

Malas, l'idée que le ministre susdit avait conçue de nos affaires politiques, avoit tellement gâté son esprit, et s'y étoit tellement fixé, qu'avant d'avoir connu comme il faut la réforme de la constitution de notre Royaume, au moment même où il s'informoit de nos changements constitutionnels, il s'en empressa de les blâmer et de les critiquer.

De plus, mon illustre Souverain, voulant corriger l'opinion de la cour d'Autriche, et lui faire connoître suivant la vérité l'exacte situation de nos affaires politiques, s'empressa d'écrire de sa propre main une lettre particulière à l'empereur d'Autriche son neveu et son gendre, et se hâta d'envoyer à Vienne, le Duc Nicolas, après cette lettre avec une mission, et avec la nouvelle, que le Duc de Gallavoire étoit nommé ambassadeur à la cour du prince de Prusse, qui résidoit à Vienne, en qualité d'ambassadeur des Deux Empereurs, mais qui par suite de sa désobéissance aux ordres de notre Souverain, après la révolution avoit perdu la confiance du Roi et de la nation.

هت و رعایت ایلمشیکن اوستریا باش و کیلی برنج متریق جنابلری اناپولی وقایع جدیدہ سنلہ
 بحث و مصاحبتندہ انواع اعذار بسطید اعتراض ایتکده ناشی مبعوث مرسومہ مأموریتی
 و مساعی مقدورہ کی مفید اولہ مدی

حیفاً باش و کیلی مرسومہ احوال ملکید من حقندہ ذاہیب اولدینی رای و اعتقادی شول درجہ
 ذہینہ استیعاب و تقرر ایلدیکہ ملت و دولتمزلہ اصلاح قوانینی کیفیتنی کرکی کی تقریر
 و تیقن ایتزدن اول همان تبدلات نظامید مزلہ و فہمی استخبار ایلدیکہ اندہ ترجیح و تقیص

مسکنی اختیار ایلدی
 مع مافیہ متبرع فہیم اوستریا دولتمزلہ ذہابنی تقدیم و علی وجہ آلفیم امور مملکتین حقیقت
 حالی تبیین و تقریر ضمنیہ اگرچہ غمی زادہ کی و دامادی اولان حشمتلہ اوستریا امپراطورینہ
 دست خطید مخصوص برنامہ تحریرینہ مسارعت و نامہ و سللہ خدمتیلہ و سابقا یچو سچاپیانین

mon Souverain le Roi susdit, après avoir résolu de satisfaire les vœux
unanimes de ses Sujets, et d'accepter une nouvelle constitution, conforme
à celle d'Espagne, a regardé comme le premier de ses Devoirs de faire
connoître à l'Empire d'Autriche, qui lui en a été par Distracts
particuliers les causes et les circonstances qui ont donné lieu à
ce nouvel événement et de ^{lui} assurer que cette réforme, ne troublerait
nullement les droits d'amitié et de bon voisinage, et les règles d'attachement
et d'heureuse intelligence existantes entre les deux cours, à cet
effet. S. M.^a eut soin d'envoyer sur le champ à Vienne le Prince
Mariat, un des serviteurs les plus distingués du Royaume des
Deux Siciles; mais l'Autriche le Prince de Metternich Premier ministre
d'Autriche ayant sous différents prétextes refusé d'entendre en
discussion sur les nouveaux événements de Naples, la mission de l'envoyé
susdit et tous ses efforts n'ont été d'aucune utilité.

جنابزاده اعلان آتی الذکر قبلیغ ایتمک اوزده ناظر امور اجنبیهی اولان مضمی الاسم بنده لینه امر و

قنبیه ایلمشدر

متبوعم قوال مشارایه جنابری ^{ملک قایم} بناه بر اخوردن اظهار و بیان ابتدکاری ^{تنا} و استدعایرینه
 اسعاف و اسپانیه ناک قوانین ^{ملک} سنه مطابق قوانین جدیدیهی قبول و التزام ایتمک اوزده
 غزم و قرار ایدمک بعض عقود ^{مخصوصه} ایله متعاهد و مرتبط ^{اولی} یعنی اوستریا دولته اشیو
 قضیه "نوظهورینی مستنبع اولان اسباب و حواضی عرض و اخبار و بو تبدل حسبیده دولتین
 یننده مرئی الاجرا اولان حقوق دوتی و مجاورته و حسن امتزاج و مصافقه قطعاً خلل و نقصان
 ترتیب ایتمیه چکنی اشعار و تأمین ایامک اقدم مساعی لازمه سنه اتخاذبرد بو حله هر ایچ
 سچلیاتین دولتی متعینان خدمتند قاریاتی نام ^{لایحه} پر نیچک در عقب بجه اعزامنه

Exécution du Manifeste officiel adressé au premier ministre d'Autriche
par le ministre des affaires étrangères du Royaume des Deux Siciles
sous la date du 14 d'octobre De la présente année 1820 d'icelle ^{chrétienne} ~~et~~ ^{et} ~~thèse~~
et envoyé à toutes les autres puissances au nombre de 50 exemplaires.

S. M. le Roi des Deux Siciles après avoir promis par serment devant Dieu
publiquement et en présence du parlement. S'observer le traité qui exprime
l'union et l'attachement durable de la puissante maison ^{avec} ~~avec~~ les nations
et les peuples qui lui sont soumis, à regarder comme le premier et le
plus saint des Devoirs imposés à sa souveraineté de recourir aux
mesures nécessaires pour raffermir ce traité qui est l'ouvrage de sa
propre main, et de chercher les moyens d'empêcher et de détruire
et les atteintes étrangères qui pourraient naître de quelques vaines
combinaisons politiques et de quelques considérations absurdes
en conséquence S. M. a ordonné au soussigné son ministre des
affaires étrangères de faire parvenir le manifeste ci-dessous, à S. A.
le prince de Metternich premier ministre d'Autriche.

Date

اشیویان سکر یوز ییری سنه "عیسوی" قشیری اولنک اون ایلکی تاریخده مؤرخاً سچیلیا تین دولتلنه
 امور اجنبیه کی نظری طرفه اوستریا دولتی باش وکیلنه تحریر و تیسیر اولنک الی قدر سنه اولن
 اوزره دول ساره یه دخی اعطا و اسرا قلنک بر قطع بیاتنامه رسمیه نله زرمه سیدر

حشمتلو سچیلیا تین قرالی جنابری کند و خاندان اصالت عنواناته اقوام و ملل تابعه سنه بر پنج قوی
 ارباط و مقارنتی مبین اولان عهد نامه یه مراعات ایتمک اوزره پارلامنتو مجلسنده علناً قسماً بالله اید
 تعهد ایدکله صکر برداخته دست خودی اولان اشیو عهد نامه نله ناکید و تاسیسنه مدار اوله حق
 تدابیر لازمه یه توکل و بعض احکام پولیتیکه و اهیه و ملاحظات خیفه سبیله تعرضات محتمله
 حارجیه نله منع و ابطالی اسبابنه توکل ایتمک دست همت ملکدار یسنه ماوجب اولان
 اقدم و اخر فرائضدن عد و احتیاد ایلدیکنه بناء اوستریا دولتلنه باش وکیل برنج ده مترنق

الحمد لله الذي جعل في كل شيء
دلالة على قدرته وقوته
ويعلم ان كل شيء لا يخلو
من عظمته وجلاله

والله اعلم بالصواب
والله اعلم بالحق
والله اعلم بالسوء
والله اعلم بالخير
والله اعلم بالظن
والله اعلم باليقين
والله اعلم بالبرهان
والله اعلم بالبرهان
والله اعلم بالبرهان
والله اعلم بالبرهان

20

کرمی کنک قلم آفتاب طهر بر فضل
دان کرم خود حور چشمه داف کرام مود

Cost Youngquist.